



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Northwest Territories Act

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

S.C. 2014, c. 2, s. 2

L.C. 2014, ch. 2, art. 2

NOTE

[Enacted by section 2 of chapter 2 of the Statutes of Canada, 2014, in force April 1, 2014, *see* SI/2014-34.]

NOTE

[Édictée par l'article 2 du chapitre 2 des Lois du Canada (2014), en vigueur le 1^{er} avril 2014, *voir* TR/2014-34.]

Current to November 9, 2016

À jour au 9 novembre 2016

Last amended on December 16, 2014

Dernière modification le 16 décembre 2014

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to November 9, 2016. The last amendments came into force on December 16, 2014. Any amendments that were not in force as of November 9, 2016 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 9 novembre 2016. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 16 décembre 2014. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 9 novembre 2016 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting the Northwest Territories

	Short Title
1	Short title
	Interpretation
2	Definitions
3	Consultation
	Executive Power
4	Commissioner
5	Deputy Commissioner
6	Oaths
7	Salaries
8	Executive Council
9	Seat of government
	Legislative Power
	Legislative Assembly of the Northwest Territories
10	Continuance
11	Duration
12	Oaths
13	Sittings
14	Speaker
15	Quorum
16	Rules
	Legislature of the Northwest Territories
17	Continuance
	Legislative Powers
18	Subjects
19	Laws — natural resources
20	Laws — access to lands and waters
21	Roads on Tlicho lands
22	Unitization of straddling resources
23	Federal appurtenant undertakings

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant les Territoires du Nord-Ouest

	Titre abrégé
1	Titre abrégé
	Définitions
2	Définitions
3	Consultation
	Pouvoir exécutif
4	Commissaire
5	Commissaire adjoint
6	Serments
7	Traitements
8	Conseil exécutif
9	Siège
	Pouvoir législatif
	Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest
10	Maintien
11	Mandat
12	Serments
13	Séances
14	Président
15	Quorum
16	Règles
	Législature des Territoires du Nord-Ouest
17	Maintien
	Compétence législative
18	Domaines de compétence
19	Lois : ressources naturelles
20	Lois : accès aux terres et aux eaux
21	Routes sur les terres tlichos
22	Exploitation des ressources chevauchantes
23	Entreprises fédérales en cause

24	Composition of water board
25	Restrictions on powers
26	Agreement implementation Acts
27	Laws — conservation of wildlife
28	Laws — borrowing, making loans and investing
29	Withholding assent
30	Transmittal of laws
31	Conflicting laws
32	Official Languages Act
33	Amendments concurred in

Consolidated Revenue Fund of the Northwest Territories

34	Establishment
35	Recommendation of Commissioner
36	Appropriation of moneys granted by Parliament

Public Accounts of the Northwest Territories

37	Fiscal year
38	Submission to Legislative Assembly
39	Form and contents
40	Annual audit
41	Supplementary report
42	Report at Commissioner's request
43	Auditor General's powers

Administration of Justice

Judicature

44	Appointment of judges
45	Tenure of judges

Supreme Court of the Northwest Territories

46	Judges
47	Deputy judges
48	Jurisdiction — civil cases
49	Jurisdiction — criminal cases

Court of Appeal of the Northwest Territories

50	Sittings
----	----------

24	Composition de l'office des eaux
25	Limitation des pouvoirs
26	Lois de mise en oeuvre d'accords
27	Lois : protection de la faune
28	Lois : emprunts, prêts et placements
29	Refus de la sanction
30	Communication au gouverneur en conseil
31	Incompatibilité
32	Loi sur les langues officielles
33	Agrément

Trésor des Territoires du Nord-Ouest

34	Composition
35	Recommandation du commissaire
36	Affectation des sommes accordées par le Parlement

Comptes publics des Territoires du Nord-Ouest

37	Exercice
38	Présentation à l'assemblée législative
39	Forme et contenu
40	Vérification annuelle
41	Rapport supplémentaire
42	Rapport à la demande du commissaire
43	Pouvoirs du vérificateur

Administration de la justice

Organisation judiciaire

44	Nomination des juges
45	Durée des fonctions des juges

Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest

46	Juges d'office
47	Juge adjoint
48	Compétence civile
49	Compétence pénale

Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest

50	Pouvoir de siéger
----	-------------------

Public Lands and Waters

Administration and Control

- 51** Public lands — Commissioner
- 52** Rights in respect of waters
- 53** Relinquishment by Commissioner
- 54** Transfer to Commissioner
- Restrictions
- 55** Taking of administration and control by Governor in Council
- 56** Prohibition order — public lands
- 57** Prohibition order — waters
- 58** Consultation — prohibition orders
- Compensation
- 59** No expenditure or compensation
- Agreements
- 60** Management of waters

Amending This Act

- 61** Consultation — Minister

Transitional Provisions

- 62** Ordinances
- 63** Commissioner
- 64** Executive Council
- 65** Council
- 66** Speaker
- 67** Judges
- 68** Definitions
- 69** Existing interests
- 70** References to Government of Canada or Minister
- 71** Pending proceedings
- 72** Validity of laws of Legislature
- 73** Indemnification by Government of the Northwest Territories
- 74** Indemnification by Government of Canada
- 75** Limitation on indemnification
- 76** Enforcement actions
- 77** No waiver — solicitor-client privilege
- 78** Assignment of contracts
- 79** Transfer — public property

Terres domaniales et eaux

Gestion et maîtrise

- 51** Terres domaniales : commissaire
- 52** Droits relatifs à des eaux
- 53** Renonciation par le commissaire
- 54** Transfert au commissaire
- Restrictions
- 55** Reprise par le gouverneur en conseil
- 56** Décret d'interdiction : terres domaniales
- 57** Décret d'interdiction : eaux
- 58** Consultation : décrets d'interdiction
- Indemnisation
- 59** Réserves : dépenses et indemnités
- Accords
- 60** Gestion des eaux

Modification de la présente loi

- 61** Consultation ministérielle

Dispositions transitoires

- 62** Ordonnances
- 63** Commissaire
- 64** Conseil exécutif
- 65** Conseil
- 66** Président
- 67** Juges
- 68** Définitions
- 69** Intérêts existants
- 70** Mentions du gouvernement du Canada ou du ministre
- 71** Affaires en instance
- 72** Validation : lois de la législature
- 73** Indemnisation par le gouvernement territorial
- 74** Indemnisation par le gouvernement du Canada
- 75** Réserve : consentement écrit
- 76** Mesures d'exécution
- 77** Secret professionnel maintenu
- 78** Cession des marchés
- 79** Transfert : biens publics

Amendment to This Act

Modification Apportée À La Présente Loi



S.C. 2014, c. 2, s. 2

L.C. 2014, ch. 2, art. 2

An Act respecting the Northwest Territories

Loi concernant les Territoires du Nord-Ouest

[Assented to 25th March 2014]

[Sanctionnée le 25 mars 2014]

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Northwest Territories Act*.

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*.

Interpretation

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

Aboriginal party means an Aboriginal organization that is a party to the Agreement. (*partie autochtone*)

Agreement means the Northwest Territories Lands and Resources Devolution Agreement that was made on June 25, 2013, as amended from time to time. (*accord*)

federal appurtenant undertaking means an undertaking in relation to which a use of waters or a deposit of waste is permitted by a licence and that is

(a) related to remediation that is performed by or on behalf of Her Majesty in right of Canada

(i) under the Agreement, or

(ii) in respect of an Excepted Waste Site as defined in section 1.1 of the Agreement; or

(b) located on public lands that are under the administration of a federal minister. (*entreprise fédérale en cause*)

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

accord L'Entente sur le transfert des responsabilités liées aux terres et aux ressources des Territoires du Nord-Ouest, conclue le 25 juin 2013, avec ses modifications éventuelles. (*Agreement*)

accord gwichin L'Entente au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*. (*Gwich'in Agreement*)

accord du Sahtu L'Entente au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu*. (*Sahtu Agreement*)

accord sur l'autonomie gouvernementale Accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et un peuple autochtone des Territoires du Nord-Ouest, mis en œuvre par une loi fédérale et reconnaissant, à la fois :

a) le statut en droit et la capacité juridique d'un organisme de gouvernance de représenter ce peuple autochtone;

former Act means the *Northwest Territories Act*, chapter N-27 of the Revised Statutes of Canada, 1985. (*ancienne loi*)

gas means natural gas — including coal-bed methane — and all substances other than oil that are produced in association with natural gas. (*gaz*)

Gwich'in Agreement means the Agreement as defined in section 2 of the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*. (*accord gwichin*)

Inuvialuit Final Agreement means the Agreement as defined in section 2 of the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*. (*Convention définitive des Inuvialuits*)

line of delimitation means the Line of Delimitation that is described in Schedule 18 to the Agreement. (*ligne de démarcation*)

minerals means precious or base metals or other non-living naturally occurring substances — including coal, but not including oil, gas or water — that are, or were before their production, part of the land, whether solid, liquid or gaseous. (*ressources minérales*)

Minister means the Minister of Indian Affairs and Northern Development. (*ministre*)

Northwest Territories means that part of Canada that is north of the 60th parallel of north latitude, west of the boundary described in Schedule I to the *Nunavut Act* and not within Yukon. (*Territoires du Nord-Ouest*)

oil means

(a) crude petroleum — regardless of gravity — that is produced at a well-head in liquid form; or

(b) any other hydrocarbons — except coal and gas — including hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits, including deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand or oil shale and other types of deposits. (*pétrole*)

onshore means that part of Canada that is north of the 60th parallel of north latitude, west of the boundary described in Schedule I to the *Nunavut Act* and not within Yukon that consists of the following lands:

(a) lands, including lands under water, that lie landward of the low-water line — or in respect of Inuvialuit lands as defined in section 2 of the Inuvialuit Final Agreement, landward of the mean or ordinary high-water mark — of the sea coast of the mainland or of

(b) le pouvoir de cet organisme d'édicter des lois. (*self-government agreement*)

accord tlicho L'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*. (*Tlicho Agreement*)

ancienne loi La *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, chapitre N-27 des Lois révisées du Canada (1985). (*former Act*)

Convention définitive des Inuvialuits La Convention au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique*. (*Inuvialuit Final Agreement*)

eaux Eaux intérieures qui se trouvent à la surface ou dans le sous-sol des terres situées dans la région intracôtière, qu'elles soient à l'état liquide ou solide. (*waters*)

entente de règlement Entente mentionnée à l'annexe 1 de l'accord. (*settlement agreement*)

entreprise fédérale en cause Entreprise à l'égard de laquelle un permis visant l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets a été délivré et qui, selon le cas :

a) est liée à des travaux d'assainissement exécutés par l'État fédéral ou pour son compte :

(i) soit au titre de l'accord,

(ii) soit à l'égard d'une décharge publique visée par une exception au sens de l'article 1.1 de l'accord;

b) est située sur des terres domaniales dont un ministre fédéral a la gestion. (*federal appurtenant undertaking*)

gaz Le gaz naturel — notamment le méthane de houille — et toutes les substances produites avec ce gaz, à l'exclusion du pétrole. (*gas*)

ligne de démarcation La ligne de délimitation décrite à l'annexe 18 de l'accord. (*line of delimitation*)

ministre Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. (*Minister*)

partie autochtone Organisation autochtone qui est une partie à l'accord. (*Aboriginal party*)

petite baie fermée Indentation côtière qui satisfait aux conditions suivantes :

the sea coast of any naturally occurring permanent island;

(b) lands under water that are within small enclosed bays along the sea coast of the mainland or the sea coast of any naturally occurring permanent island; and

(c) lands, including lands under water, that lie landward of the line of delimitation and seaward of the low-water line — or in respect of lands that are contiguous with the sea coast of Inuvialuit lands as defined in section 2 of the Inuvialuit Final Agreement, seaward of the mean or ordinary high-water mark — of the sea coast of the mainland.

It does not include lands that lie seaward of the line of delimitation, other than those lands — including lands under water — that lie landward of the low-water line of the sea coast of those naturally occurring permanent islands and those lands under water that are within small enclosed bays along the sea coast of those islands. (*région intracôtière*)

public lands means

(a) lands — including minerals, oil, gas, timber or wood and buildings, structures, improvements or other fixtures — that are situated in the onshore and that belong to Her Majesty in right of Canada; or

(b) interests — in lands that are situated in the onshore — that belong to Her Majesty in right of Canada. (*terres domaniales*)

Sahtu Agreement means the Agreement as defined in section 2 of the *Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act*. (*accord du Sahtu*)

self-government agreement means an agreement between Her Majesty in right of Canada and an Aboriginal people of the Northwest Territories that is implemented by an Act of Parliament and that recognizes

(a) the legal status and capacity of a governing body to represent that Aboriginal people; and

(b) the authority of that governing body to enact laws. (*accord sur l'autonomie gouvernementale*)

settlement agreement means an agreement that is listed in Schedule 1 to the Agreement. (*entente de règlement*)

settlement lands means lands in the Northwest Territories whose title is vested in an Aboriginal organization

a) la distance de la ligne droite parcourant l'entrée de l'indentation au niveau de basse mer est d'au plus quatre kilomètres;

b) l'aire de l'indentation, incluant les îles ou parties d'île qui y sont situées, est supérieure à celle d'un demi-cercle dont le diamètre correspond à la ligne droite visée à l'alinéa a). (*small enclosed bay*)

pétrole Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits sous forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du charbon et du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements. (*oil*)

région intracôtière La partie du Canada située au nord du soixantième parallèle de latitude nord et à l'ouest de la limite décrite à l'annexe I de la *Loi sur le Nunavut* — à l'exclusion du Yukon —, qui comprend les terres suivantes :

a) les terres, y compris celles se trouvant sous l'eau, situées vers la terre, à partir du niveau de basse mer — ou de la laisse de basse mer ordinaire ou moyenne, dans le cas de terres inuvialuites au sens de l'article 2 de la Convention définitive des Inuvialuits — de la côte de la partie continentale ou de la côte de toute île permanente naturelle;

b) les terres se trouvant sous l'eau dans de petites baies fermées le long de la côte de la partie continentale ou de la côte de toute île permanente naturelle;

c) les terres, y compris celles se trouvant sous l'eau, situées vers la terre, à partir de la ligne de démarcation, et vers la mer, à partir du niveau de basse mer — ou de la laisse de basse mer ordinaire ou moyenne, dans le cas de terres contiguës à la côte des terres inuvialuites au sens de l'article 2 de la Convention définitive des Inuvialuits — de la côte de la partie continentale.

Sont toutefois exclues les terres situées vers la mer, à partir de la ligne de démarcation, à l'exception, d'une part, des terres, y compris celles se trouvant sous l'eau, situées vers la terre, à partir du niveau de basse mer de la côte des îles permanentes naturelles et, d'autre part, des terres se trouvant sous l'eau dans de petites baies fermées le long de la côte des îles permanentes naturelles. (*onshore*)

ressources minérales Métaux précieux, métaux de base ou autres substances naturelles non vivantes — notamment le charbon, mais à l'exclusion du pétrole, du gaz et

under a settlement agreement. (*terres visées par un règlement*)

small enclosed bay means any coastal indentation that meets the following conditions:

- (a) the distance of a straight line across the entrance of the indentation at the low-water line measures four kilometres or less; and
- (b) the area of the indentation, including any islands or parts of islands lying within the indentation, is greater than that of a semicircle whose diameter is the distance of the straight line referred to in paragraph (a). (*petite baie fermée*)

Tlicho Agreement means the Agreement as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*. (*accord tlicho*)

waters means any inland waters — whether in a liquid or frozen state — that are on or below the surface of lands that are situated in the onshore. (*eaux*)

Consultation

3 Wherever in this Act a reference is made, in relation to any matter, to a duty to consult, that duty must be exercised

- (a) by providing the person to be consulted with the following:
 - (i) notice of the matter in sufficient form and detail to allow the person to prepare their views on the matter,
 - (ii) a reasonable period for the person to prepare those views, and
 - (iii) an opportunity to present those views to the person having that duty; and
- (b) by considering, fully and impartially, any views so presented.

Executive Power

Commissioner

4 (1) A Commissioner of the Northwest Territories must be appointed by order of the Governor in Council.

Publication of order

(2) The order appointing the Commissioner must be published in the *Canada Gazette*.

de l'eau — qui font partie des terres ou qui en faisaient partie avant leur production, sous forme solide, liquide ou gazeuse. (*minerals*)

terres domaniales Les terres — y compris les ressources minérales, le pétrole, le gaz, les bois et forêts ainsi que les bâtiments, les structures, les améliorations et les autres accessoires — situées dans la région intracôtière et qui appartiennent à l'État fédéral, et les intérêts que celui-ci détient sur des terres situées dans cette région. (*public lands*)

terres visées par un règlement Terres des Territoires du Nord-Ouest dont le titre est acquis par une organisation autochtone au titre d'une entente de règlement. (*settlement lands*)

Territoires du Nord-Ouest La partie du Canada située au nord du soixantième parallèle de latitude nord et à l'ouest de la limite décrite à l'annexe I de la *Loi sur le Nunavut*, à l'exclusion du Yukon. (*Northwest Territories*)

Consultation

3 Toute consultation qui doit être effectuée sous le régime de la présente loi comporte l'envoi à la personne à consulter d'un avis suffisamment détaillé pour lui permettre de préparer ses arguments, l'octroi d'un délai suffisant pour ce faire et l'occasion de présenter ceux-ci à la personne qui est tenue de consulter; elle comporte également une étude approfondie et impartiale de ces arguments.

Pouvoir exécutif

Commissaire

4 (1) Le gouverneur en conseil nomme, par décret, le commissaire des Territoires du Nord-Ouest.

Publication du décret

(2) Le décret de nomination est publié dans la *Gazette du Canada*.

Instructions

(3) The Commissioner must act in accordance with any written instructions given to him or her by the Governor in Council or the Minister.

Instructions laid before Legislative Assembly of the Northwest Territories

(4) The Commissioner must, as soon as possible after receiving written instructions, make them available to the Executive Council of the Northwest Territories and cause them to be laid before the Legislative Assembly of the Northwest Territories, but the written instructions are effective when they are made.

Deputy Commissioner

5 (1) The Governor in Council may appoint a Deputy Commissioner to act as Commissioner during the Commissioner's absence or inability or when that office is vacant.

Absence, inability or vacancy

(2) The senior judge, within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*, of the Supreme Court of the Northwest Territories is authorized to act as Deputy Commissioner during the Deputy Commissioner's absence or inability or when that office is vacant.

Oaths

6 Before assuming office, the Commissioner and the Deputy Commissioner must take and subscribe the oath of office and the oath of allegiance prescribed by the Governor in Council.

Salaries

7 The salary of the Commissioner and of the Deputy Commissioner are to be fixed by the Governor in Council and paid out of the Consolidated Revenue Fund of Canada.

Executive Council

8 An Executive Council of the Northwest Territories is established, the members of which are to be appointed by the Commissioner.

Seat of government

9 The seat of the Government of the Northwest Territories is at Yellowknife or at another place in the Northwest Territories that is designated by the Legislature.

Instructions

(3) Le commissaire exerce ses attributions conformément aux instructions écrites du gouverneur en conseil ou du ministre.

Instructions déposées devant l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest

(4) Les instructions sont, dans les meilleurs délais, transmises au Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest et déposées devant l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest. Elles entrent en vigueur à la date de leur établissement.

Commissaire adjoint

5 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire adjoint pour assurer l'intérim en cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire adjoint ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le juge principal — au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges* — de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

Serments

6 Préalablement à leur entrée en fonctions, le commissaire et le commissaire adjoint prêtent et souscrivent les serments professionnel et d'allégeance prescrits par le gouverneur en conseil.

Traitements

7 Les traitements du commissaire et du commissaire adjoint sont fixés par le gouverneur en conseil et payés sur le Trésor fédéral.

Conseil exécutif

8 Est institué le Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest, dont les membres sont nommés par le commissaire.

Siège

9 Le siège de l'administration des Territoires du Nord-Ouest est fixé à Yellowknife ou à tout autre endroit de ces territoires désigné par la Législature des Territoires du Nord-Ouest.

Legislative Power

Legislative Assembly of the Northwest Territories

Continuance

10 The Council of the Northwest Territories established under the former Act is continued as the Legislative Assembly of the Northwest Territories. Each member of the Legislative Assembly is elected to represent an electoral district in the Northwest Territories.

Duration

11 (1) No Legislative Assembly is to continue for longer than five years after the day on which the writs are returned for a general election, but the Commissioner may dissolve it before then.

Writs

(2) Writs for the election of members of the Legislative Assembly are to be issued on the Commissioner's instructions.

Oaths

12 Before assuming office, each member of the Legislative Assembly must take and subscribe before the Commissioner the oath of office prescribed by the Legislature of the Northwest Territories and the oath of allegiance set out in the Fifth Schedule to the *Constitution Act, 1867*.

Sittings

13 The Legislative Assembly must sit at least once every 12 months.

Speaker

14 (1) The Legislative Assembly must elect one member as Speaker to preside over the Legislative Assembly when it is sitting.

Speaker's vote

(2) The Speaker may vote in the Legislative Assembly only in the case of a tie.

Quorum

15 A majority of the members of the Legislative Assembly, including the Speaker, constitutes a quorum.

Pouvoir législatif

Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest

Maintien

10 Est maintenue sous le nom de « Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest » l'institution composée des députés élus pour représenter chacun une des circonscriptions électorales de ces territoires — dans l'ancienne loi, le Conseil des Territoires du Nord-Ouest.

Mandat

11 (1) Sauf dissolution décidée par le commissaire, le mandat maximal de l'assemblée législative est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections correspondantes.

Brefs

(2) Les brefs relatifs aux élections législatives sont délivrés sur l'ordre du commissaire et selon ses instructions.

Serments

12 Préalablement à son entrée en fonctions, chaque député prête et souscrit devant le commissaire, d'une part, le serment professionnel prescrit par la Législature des Territoires du Nord-Ouest et, d'autre part, le serment d'allégeance prévu à la cinquième annexe de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Séances

13 L'assemblée législative tient une séance au moins une fois tous les douze mois.

Président

14 (1) L'assemblée législative choisit en son sein son président de séance.

Droit de vote

(2) Le président ne participe aux décisions de l'assemblée qu'en cas de partage.

Quorum

15 Le quorum est constitué par la majorité des députés, y compris le président.

Rules

16 The Legislative Assembly may make rules for its operations and procedures, except in relation to the subjects set out in paragraph 18(1)(b).

Legislature of the Northwest Territories

Continuance

17 The Commissioner in Council as defined in section 2 of the former Act is continued as the Legislature of the Northwest Territories; the Legislature consists of the Commissioner and the Legislative Assembly.

Legislative Powers

Subjects

18 (1) The Legislature may make laws in relation to the following subjects in respect of the Northwest Territories:

- (a) the election of members of the Legislative Assembly, including the name and number of electoral districts and the qualifications of electors and candidates;
- (b) the disqualification of persons from sitting or voting as members of the Legislative Assembly and the privileges, indemnities and expenses of those members;
- (c) the Executive Council;
- (d) the establishment and tenure of public offices and the appointment, conditions of employment and payment of office-holders;
- (e) municipal and local institutions;
- (f) direct taxation and licensing in order to raise revenue for territorial, municipal or local purposes;
- (g) the levying of a tax on furs — or any other parts of fur-bearing animals — that are to be shipped or taken from the Northwest Territories to any place outside the Northwest Territories;
- (h) the incorporation of companies with territorial objects, except railway — other than street railway —, steamship, air transport, telegraph and telephone companies;
- (i) the solemnization of marriage;

Règles

16 L'assemblée législative peut établir des règles pour régir ses activités, sauf en ce qui a trait aux questions relevant des domaines de compétence prévus à l'alinéa 18(1)b).

Législature des Territoires du Nord-Ouest

Maintien

17 Le commissaire en conseil, au sens de l'article 2 de l'ancienne loi, est maintenu sous le nom de « Législature des Territoires du Nord-Ouest »; cette législature est composée du commissaire et de l'assemblée législative.

Compétence législative

Domaines de compétence

18 (1) La législature a compétence pour légiférer dans les domaines ci-après en ce qui touche les Territoires du Nord-Ouest :

- a) les élections législatives, notamment l'éligibilité, l'exercice du droit de vote ainsi que le nombre de circonscriptions électorales et leur nom;
- b) le droit de siéger à l'assemblée législative et celui d'y voter, les privilèges des députés ainsi que les indemnités qui leur sont payées;
- c) le Conseil exécutif;
- d) la création de postes dans la fonction publique, les conditions d'occupation de ceux-ci ainsi que la nomination et la rémunération des titulaires;
- e) les institutions municipales et locales;
- f) les impôts directs et les licences pour la perception de recettes à des fins territoriales, municipales ou locales;
- g) le prélèvement d'une taxe sur les fourrures — ou sur toute autre partie d'un animal à fourrure — expédiées ou emportées à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest;
- h) l'attribution de la personnalité morale à des compagnies d'intérêt territorial, à l'exclusion de celles œuvrant dans les domaines du chemin de fer — exception faite des compagnies de tramway —, des bateaux à vapeur, du transport aérien, du télégraphe et du téléphone;

- (j)** property and civil rights;
- (k)** the administration of justice, including the constitution, maintenance and organization of territorial courts — of both civil and criminal jurisdiction — and procedure in civil matters in those courts;
- (l)** the establishment, maintenance and management of prisons and other places of confinement;
- (m)** the conservation of wildlife and its habitat;
- (n)** waters — the rights in respect of which are under the administration and control of the Commissioner — including the disposition under subsection 52(3) of those rights, the deposit of waste in those waters and what constitutes waste;
- (o)** education, but any law respecting education must provide that
 - (i)** a majority of the ratepayers of any part of the Northwest Territories may establish any school in that part that they think fit and make the necessary assessment and collection of rates for it, and
 - (ii)** the minority of the ratepayers of that part of the Northwest Territories — whether Protestant or Roman Catholic — may establish separate schools in that part and, if they do so, are liable to assessments of only the rates that they impose on themselves in respect of those schools;
- (p)** immigration;
- (q)** those public lands that are under the administration and control of the Commissioner, including their disposition under subsection 51(1);
- (r)** intoxicants, including what constitutes an intoxicant;
- (s)** hospitals and charities;
- (t)** agriculture;
- (u)** the entering into of intergovernmental agreements by the Commissioner or any other official of the Government of the Northwest Territories;
- (v)** the expenditure of money for territorial purposes;
- (w)** the adoption and use of an official seal;
- (x)** generally, all matters of a merely local or private nature;
- (i)** la célébration du mariage;
- (j)** la propriété et les droits civils;
- (k)** l'administration de la justice, notamment la constitution, la prise en charge financière et matérielle et l'organisation des tribunaux territoriaux, de compétence tant civile que criminelle, ainsi que la procédure civile devant ces tribunaux;
- (l)** la création, l'entretien et la gestion de prisons et autres lieux de détention;
- (m)** la protection de la faune et de son habitat;
- (n)** les eaux, dans le cas où le commissaire a la gestion et la maîtrise des droits relatifs à celles-ci, notamment l'aliénation de tels droits en vertu du paragraphe 52(3), le dépôt de déchets dans ces eaux et ce qui constitue un déchet;
- (o)** l'éducation, à condition que les lois s'y rapportant confèrent toujours le droit :
 - (i)** à la majorité des contribuables de toute partie des Territoires du Nord-Ouest d'établir dans cette partie les écoles qu'elle juge indiquées et de procéder à la répartition et à la perception des taxes nécessaires à cette fin,
 - (ii)** à la minorité des contribuables de cette partie des Territoires du Nord-Ouest, qu'elle soit protestante ou catholique romaine, d'établir dans cette partie des écoles séparées, auquel cas les contribuables qui ont établi ces écoles ne sont assujettis qu'aux taxes qu'ils s'imposent eux-mêmes à cet égard et qu'ils répartissent en conséquence;
- (p)** l'immigration;
- (q)** les terres domaniales dont le commissaire a la gestion et la maîtrise, notamment leur aliénation en vertu du paragraphe 51(1);
- (r)** les substances enivrantes, notamment ce qu'est une telle substance;
- (s)** les hôpitaux et œuvres de bienfaisance;
- (t)** l'agriculture;
- (u)** la conclusion d'accords intergouvernementaux par le commissaire ou tout autre fonctionnaire territorial;
- (v)** les dépenses à des fins territoriales;
- (w)** l'adoption d'un sceau officiel et son utilisation;

(y) the imposition of fines, penalties, imprisonment or other punishments in respect of a contravention of a provision of a law of the Legislature; and

(z) any other subject that may be designated by order of the Governor in Council.

Laws — intoxicants

(2) The Legislature may make laws relating to the importation of intoxicants into the Northwest Territories from another part of Canada or elsewhere and defining what constitutes an intoxicant for the purposes of those laws.

Laws — natural resources

19 (1) The Legislature may make laws in relation to the following subjects in respect of the onshore:

- (a) exploration for non-renewable natural resources;
- (b) the development, conservation and management of non-renewable natural resources and forestry resources, including the rate of primary production from those resources;
- (c) oil and gas pipelines that are situated entirely in the onshore;
- (d) the development, conservation and management of sites and facilities for the production of electrical energy; and
- (e) the export, from the onshore to another part of Canada, of the primary production from non-renewable natural resources and forestry resources and of the electrical energy that is produced in the onshore.

Limitation — no discrimination

(2) A law that is made under paragraph (1)(e) is not to authorize or provide for discrimination in prices or in supplies that are exported.

Laws — taxation

(3) The Legislature may make laws in relation to the raising of money by any mode of taxation in respect of resources referred to in paragraph (1)(b) and the primary production from those resources and in respect of sites and facilities referred to in paragraph (1)(d) and the production of electrical energy from those sites and facilities.

x) de façon générale, toutes les questions d'intérêt purement local ou privé;

y) l'imposition de peines — amende, emprisonnement ou autres — pour infraction aux dispositions d'une de ses lois;

z) les autres domaines éventuellement désignés par décret.

Lois : substances enivrantes

(2) Elle a compétence pour légiférer sur l'introduction dans les Territoires du Nord-Ouest de substances enivrantes provenant d'une autre partie du Canada ou de l'étranger, et notamment définir, dans ce contexte, ce qu'est une telle substance.

Lois : ressources naturelles

19 (1) La législature a compétence pour légiférer dans les domaines ci-après en ce qui touche la région intracôtière :

- a) la prospection des ressources naturelles non renouvelables;
- b) l'exploitation, la conservation et la gestion de ces ressources et des ressources forestières, notamment le rythme de la production primaire tirée de ces ressources;
- c) les pipelines d'hydrocarbures entièrement situés dans la région intracôtière;
- d) l'aménagement, la conservation et la gestion des emplacements et des installations destinés à la production d'énergie électrique;
- e) l'exportation, depuis la région intracôtière, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières, et de l'énergie électrique produite dans la région intracôtière.

Réserve : exportations

(2) Les lois édictées en vertu de l'alinéa (1)e) ne peuvent cependant autoriser ni prévoir des disparités de prix ou des disparités dans les exportations.

Lois : taxation

(3) La législature a compétence pour légiférer en vue de prélever des sommes par tout mode de taxation des ressources visées à l'alinéa (1)b) — ainsi que de la production primaire tirée de celles-ci — et des emplacements et

The Legislature may make those laws even if the production is exported.

Limitation — no differentiation

(4) A law that is made under subsection (3) is not to authorize or provide for taxation that differentiates between production that is exported and that which is not.

Definition of *primary production*

(5) In this section, ***primary production*** means

(a) production from a non-renewable natural resource if

(i) it is in the form in which the resource exists on its recovery or severance from its natural state, or

(ii) it results from processing or refining the resource and is not

(A) a manufactured product, or

(B) a product that results from refining crude oil, refining upgraded heavy crude oil, refining gases or liquids derived from coal or refining a synthetic equivalent of crude oil; and

(b) production from a forestry resource if the product consists of sawlogs, poles, lumber, wood chips, sawdust or any other primary wood product — or of wood pulp — and is not manufactured from wood.

No derogation

(6) Nothing in subsections (1) to (5) derogates from any powers that the Legislature has under this Act.

Laws — access to lands and waters

20 The Legislature may make laws in relation to access to the public lands that are under the administration of a federal minister and to the waters overlying those lands, including the compensation that is to be paid in respect of that access.

Roads on Tlicho lands

21 Laws of the Legislature that are made in relation to public highways apply to roads identified in the Tlicho Agreement — as if they were on public lands — if the Tlicho Agreement provides that those laws apply to those roads.

installations visés à l'alinéa (1)d) — ainsi que de leur production d'énergie électrique —, que la production en cause soit exportée ou non.

Réserve : absence de distinction

(4) Les lois édictées en vertu du paragraphe (3) ne peuvent cependant ni autoriser ni prévoir une taxation établissant une distinction entre ce qui est exporté et ce qui ne l'est pas.

Définition de *production primaire*

(5) Au présent article, ***production primaire*** s'entend :

a) s'agissant de ressources naturelles non renouvelables :

(i) du produit qui se présente sous la même forme que lors de son extraction du milieu naturel,

(ii) du produit non manufacturé de la transformation, du raffinage ou de l'affinage de ressources, à l'exception du produit du raffinage du pétrole brut, du raffinage du pétrole brut lourd amélioré, du raffinage des gaz ou liquides dérivés du charbon ou du raffinage d'un équivalent synthétique du pétrole brut;

b) s'agissant de ressources forestières, de la production qui est constituée de tout produit primaire du bois — notamment des billots, des poteaux, du bois d'œuvre, des copeaux ou de la sciure — ou de pâte de bois, mais ne vise pas la production qui est constituée de produits manufacturés en bois.

Compétences et pouvoirs de la législature

(6) Les paragraphes (1) à (5) ne portent pas atteinte aux compétences et aux pouvoirs conférés à la législature par les autres dispositions de la présente loi.

Lois : accès aux terres et aux eaux

20 La législature a compétence pour légiférer sur l'accès aux terres domaniales dont un ministre fédéral a la gestion — et aux eaux qui s'y trouvent —, notamment l'indemnité à payer pour cet accès.

Routes sur les terres tlichos

21 Si l'accord tlicho le prévoit, les lois de la législature relatives aux routes publiques s'appliquent aux routes spécifiées dans l'accord tlicho comme si celles-ci étaient situées sur les terres domaniales.

Unitization of straddling resources

22 (1) Despite sections 18 and 19, the Legislature must not amend a law of the Legislature without the consent of the Governor in Council if the law as amended would

(a) affect the unitization of those straddling resources that are referred to in the Agreement for Coordination and Cooperation in the Management and Administration of Petroleum Resources in the Inuvialuit Settlement Region that was made on June 25, 2013, as amended from time to time; or

(b) limit how that agreement applies to or is implemented by the Government of the Northwest Territories.

National Energy Board

(2) Despite sections 18 and 19, during the period of 20 years beginning on the day on which section 1 comes into force, the Legislature must not amend a law of the Legislature without the consent of the Governor in Council if the law as amended would affect the regulatory functions of the National Energy Board in that part of the Inuvialuit Settlement Region — as defined in section 2 of the Inuvialuit Final Agreement — that is situated in the on-shore.

Federal appurtenant undertakings

23 Only a federal minister may, in relation to a federal appurtenant undertaking, exercise the following powers and functions under a law of the Legislature:

(a) approve the issuance, renewal or amendment of a licence permitting the use of waters or the deposit of waste in waters;

(b) consent to a declaration by a water board that an amendment to such a licence — as a result of which the use, flow or quality of waters would be altered — is required on an emergency basis;

(c) approve the form of any security posted in respect of such a licence;

(d) hold and apply the security;

(e) exercise powers that are substantially the same as those set out in section 39 of the *Northwest Territories Waters Act*, as it read immediately before the coming into force of section 1;

(f) issue policy directions to a water board that may issue, renew or amend such a licence; and

Exploitation des ressources chevauchantes

22 (1) Malgré les articles 18 et 19, ne peuvent être modifiées qu'avec le consentement du gouverneur en conseil les lois de la législature qui, dans leur version modifiée :

a) soit auraient une incidence sur l'exploitation en commun des ressources chevauchantes visées par l'entente de coordination et de coopération à l'égard de la gestion et de l'administration des ressources pétrolières et gazières dans la région désignée des Inuvialuits, conclue le 25 juin 2013, avec ses modifications éventuelles;

b) soit limiteraient la mesure dans laquelle cette entente s'applique au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou la mesure dans laquelle celui-ci doit la mettre en œuvre.

Office national de l'énergie

(2) Malgré les articles 18 et 19, au cours des vingt années suivant l'entrée en vigueur de l'article 1, ne peuvent être modifiées qu'avec le consentement du gouverneur en conseil les lois de la législature qui, dans leur version modifiée, auraient une incidence sur l'exercice des fonctions de réglementation de l'Office national de l'énergie à l'égard de la partie de la région désignée — au sens de l'article 2 de la Convention définitive des Inuvialuits — comprise dans la région intracôtière.

Entreprises fédérales en cause

23 Seul un ministre fédéral peut exercer, à l'égard de l'entreprise fédérale en cause, les attributions ci-après prévues sous le régime de toute loi de la législature :

a) l'approbation de la délivrance, du renouvellement ou de la modification d'un permis visant l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets dans des eaux;

b) le consentement à une déclaration par l'office des eaux portant que la modification à un tel permis, qui aurait des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau, s'impose d'urgence;

c) l'approbation de la forme de toute garantie déposée à l'égard d'un tel permis;

d) la détention et l'utilisation d'une telle garantie;

e) l'exercice de pouvoirs substantiellement les mêmes que ceux prévus à l'article 39 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 1;

f) l'établissement de directives à l'intention d'un office des eaux pouvant délivrer, renouveler ou modifier un tel permis;

(g) designate inspectors and grant them powers that are substantially the same as those set out in section 37 or 44.02 of the *Northwest Territories Waters Act*, as they read immediately before the coming into force of section 1.

Composition of water board

24 For every five members who are appointed to a water board that may — under a law of the Legislature — issue, renew or amend a licence permitting the use of waters or the deposit of waste in waters, one must be nominated by a federal minister.

Restrictions on powers

25 (1) Nothing in subsection 18(1) or section 19 must be construed as giving the Legislature greater powers than are given to legislatures of provinces under sections 92, 92A and 95 of the *Constitution Act, 1867*.

Water power

(2) Despite subsection 18(1) and sections 19 and 20, the Legislature must not make laws in respect of the right to the use and flow of waters for the production or generation of water power to which the *Dominion Water Power Act* applies.

Agreement implementation Acts

26 Despite subsection 25(1), the Legislature may, in exercising its powers under sections 18 and 19 for the purpose of implementing an Aboriginal land claim agreement or a self-government agreement, make laws that are in relation to the matters coming within class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*.

Laws — conservation of wildlife

27 Despite subsection 25(1), any law of the Legislature that is in relation to the conservation of wildlife applies, unless the contrary intention appears in it, to and in respect of Aboriginal people.

Laws — borrowing, making loans and investing

28 (1) The Legislature may make laws for the

(a) borrowing of money by the Commissioner on behalf of the Northwest Territories for territorial, municipal or local purposes;

(b) making of loans to persons; and

g) la désignation d'inspecteurs et l'octroi de pouvoirs qui sont substantiellement les mêmes que ceux prévus aux articles 37 et 44.02 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 1.

Composition de l'office des eaux

24 Pour chaque tranche de cinq membres de tout office des eaux pouvant, sous le régime d'une loi de la législature, délivrer, renouveler ou modifier un permis visant l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets dans des eaux, un de ces membres est nommé sur la recommandation du ministre fédéral.

Limitation des pouvoirs

25 (1) Le paragraphe 18(1) et l'article 19 n'ont pas pour effet de conférer à la législature des pouvoirs plus étendus que ceux qu'attribuent aux législatures provinciales les articles 92, 92A et 95 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Forces hydrauliques

(2) Est soustrait aux domaines de compétence conférés par le paragraphe 18(1) et les articles 19 et 20 le droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice aux fins de production de forces hydrauliques visées par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*.

Lois de mise en œuvre d'accords

26 Malgré le paragraphe 25(1), la législature peut, dans l'exercice des compétences qui lui sont conférées par les articles 18 et 19, édicter des lois touchant les matières visées au point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867* en vue de mettre en œuvre les accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones ou sur l'autonomie gouvernementale.

Lois : protection de la faune

27 Malgré le paragraphe 25(1), les lois de la législature concernant la protection de la faune s'appliquent, sauf intention contraire expresse, aux autochtones.

Lois : emprunts, prêts et placements

28 (1) La législature a compétence pour légiférer dans les domaines suivants :

a) les emprunts faits par le commissaire pour le compte des Territoires du Nord-Ouest à des fins territoriales, municipales ou locales;

b) les prêts consentis à des personnes;

(c) investing by the Commissioner of surplus money standing to the credit of the Consolidated Revenue Fund of the Northwest Territories.

Restriction

(2) The aggregate of all borrowings is not to exceed the maximum amount set under subsection (4).

Charge on Consolidated Revenue Fund

(3) The repayment of money borrowed under a law made under paragraph (1)(a) — and the payment of interest on that money — is a charge on and is payable out of the Consolidated Revenue Fund of the Northwest Territories.

Maximum amount — borrowings

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, set the maximum amount of the aggregate of all borrowings.

Regulations

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations respecting borrowings for the purposes of subsections (2) and (4), including regulations

(a) respecting what constitutes, or is deemed to constitute, borrowing;

(b) respecting the entities, or classes of entities, whose borrowings are to be taken into account; and

(c) respecting the manner in which the value of a borrowing must be determined.

Withholding assent

29 (1) The Governor in Council may, in writing, direct the Commissioner to withhold his or her assent to a bill that has been introduced in the Legislative Assembly.

Assent of Governor in Council

(2) A bill in respect of which a direction is given must not become law without the Governor in Council's assent, which is not to be given later than one year after the day on which the bill is adopted by the Legislative Assembly.

Transmittal of laws

30 (1) A copy of every law of the Legislature must be transmitted by the Clerk of the Legislative Assembly to the Governor in Council within 30 days after the day on which it is made.

c) le placement, par le commissaire, des excédents du Trésor des Territoires du Nord-Ouest.

Réserve

(2) Le montant total des emprunts ne peut excéder le plafond fixé en vertu du paragraphe (4).

Imputation sur le Trésor

(3) Le remboursement de tout emprunt visé à l'alinéa (1)a) et le paiement des intérêts afférents sont imputables au Trésor des Territoires du Nord-Ouest.

Plafond des emprunts

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Finances, fixer le plafond de l'ensemble des emprunts.

Règlements

(5) Il peut en outre, sur la recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements concernant les emprunts pour l'application des paragraphes (2) et (4), notamment des règlements concernant :

a) ce qui constitue ou est réputé constituer un emprunt;

b) les entités — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie donnée — dont les emprunts doivent être pris en compte;

c) la façon d'établir la valeur des emprunts.

Refus de la sanction

29 (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner par écrit au commissaire de refuser la sanction à un projet de loi déposé devant l'assemblée législative.

Sanction du gouverneur en conseil

(2) Le cas échéant, le projet ne peut devenir loi sans la sanction du gouverneur en conseil, laquelle ne peut être donnée plus d'un an après son adoption par l'assemblée.

Communication au gouverneur en conseil

30 (1) Le greffier de l'assemblée législative communique au gouverneur en conseil le texte de chaque loi de la législature dans les trente jours suivant son adoption.

Disallowance

(2) The Governor in Council may disallow any law of the Legislature or any provision of such a law at any time within one year after the day on which it is made.

Conflicting laws

31 In the event of a conflict between a law of the Legislature and a federal enactment, the federal enactment prevails to the extent of the conflict.

Official Languages Act

32 (1) The ordinance entitled the *Official Languages Act* — made on June 28, 1984 by the Commissioner in Council, as amended on June 26, 1986 or by an Act referred to in section 33 — must not be amended, repealed or rendered inoperable by the Legislature without the concurrence of Parliament by way of an amendment to this Act.

Additional rights and services

(2) Nothing in subsection (1) is to be construed as preventing the Commissioner, the Legislature or the Government of the Northwest Territories from granting rights in respect of, or providing services in, English, French or a language of an Aboriginal people of Canada — in addition to the rights and services provided for in the *Official Languages Act* referred to in subsection (1) — whether by amendment, without the concurrence of Parliament, or by any other means.

Amendments concurred in

33 (1) Parliament concurs in *An Act to amend the Official Languages Act*, made on October 29, 1990 by the Commissioner in Council.

March 12, 1992

(2) Parliament concurs in *An Act to amend the Official Languages Act*, made on March 12, 1992 by the Commissioner in Council.

Consolidated Revenue Fund of the Northwest Territories

Establishment

34 (1) All public moneys over which the Legislature has the power of appropriation are to form a fund to be known as the Consolidated Revenue Fund of the Northwest Territories.

Establishment of bank accounts

(2) The member of the Executive Council designated for that purpose by a law of the Legislature must establish, in

Désaveu

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans l'année suivant l'adoption, désavouer une loi de la législature ou telle de ses dispositions.

Incompatibilité

31 Les textes législatifs fédéraux l'emportent sur les dispositions incompatibles des lois de la législature.

Loi sur les langues officielles

32 (1) L'ordonnance intitulée *Loi sur les langues officielles* prise par le commissaire en conseil le 28 juin 1984, et modifiée le 26 juin 1986 ou par toute loi visée à l'article 33, ne peut être abrogée, modifiée ou rendue inopérante par une loi de la législature sans l'agrément du Parlement donné sous forme de modification de la présente loi.

Droits et services supplémentaires

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire, la Législature des Territoires du Nord-Ouest ou le gouvernement de ces territoires d'accorder des droits à l'égard du français, de l'anglais ou de la langue d'un peuple autochtone du Canada ou de fournir des services dans ces langues, en plus des droits et services prévus par la *Loi sur les langues officielles* visée au paragraphe (1), que ce soit par modification de celle-ci, sans le concours du Parlement, ou par tout autre moyen.

Agrément

33 (1) Le Parlement donne son agrément à la *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles*, adoptée le 29 octobre 1990 par le commissaire en conseil.

12 mars 1992

(2) Le Parlement donne son agrément à la *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles*, adoptée le 12 mars 1992 par le commissaire en conseil.

Trésor des Territoires du Nord-Ouest

Composition

34 (1) Les fonds publics susceptibles d'affectation par la législature constituent le Trésor des Territoires du Nord-Ouest.

Ouverture de comptes bancaires

(2) Le membre du Conseil exécutif désigné à cette fin par une loi de la législature ouvre, au nom du gouvernement

the name of the Government of the Northwest Territories, accounts for the deposit of public moneys with

- (a) banks as defined in section 2 of the *Bank Act*; or
- (b) authorized foreign banks, as defined in section 2 of the *Bank Act*, that are not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

Recommendation of Commissioner

35 The Legislative Assembly must not adopt or pass any vote, resolution, address or bill — for the appropriation of public moneys, or of any tax, for any purpose — that has not been first recommended to the Legislative Assembly by message of the Commissioner in the session in which the vote, resolution, address or bill is proposed.

Appropriation of moneys granted by Parliament

36 If a sum of money is granted to Her Majesty in right of Canada by Parliament to defray expenses for a specified public service in the Northwest Territories, the power of appropriation by the Legislature over that sum is subject to the purpose for which it is granted.

Public Accounts of the Northwest Territories

Fiscal year

37 The fiscal year of the Government of the Northwest Territories is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

Submission to Legislative Assembly

38 The Commissioner, with the consent of the Executive Council, must lay before the Legislative Assembly — on or before the day of each fiscal year that the Legislative Assembly fixes — a report called the Public Accounts of the Northwest Territories for the preceding fiscal year; the Legislative Assembly must consider the report.

Form and contents

39 The Public Accounts of the Northwest Territories must be prepared in any form that the Commissioner, with the consent of the Executive Council, directs and are to include

- (a) consolidated financial statements for the Government of the Northwest Territories, prepared in accordance with Canadian public sector accounting standards;

des Territoires du Nord-Ouest, des comptes dans les établissements aux fins de dépôt de fonds publics parmi les banques, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, et parmi les banques étrangères autorisées, au sens de cet article, qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Recommandation du commissaire

35 L'assemblée législative ne peut valablement voter de crédits, de résolution, d'adresse ou de projet de loi visant l'affectation, à une fin quelconque, de fonds publics ou d'une taxe ou d'un impôt que si elle a reçu préalablement, au cours de la même session, une recommandation formelle du commissaire à cet effet.

Affectation des sommes accordées par le Parlement

36 Dans le cas d'une somme accordée par le Parlement à l'État fédéral pour couvrir les dépenses d'un service public donné dans les Territoires du Nord-Ouest, le pouvoir d'affectation de la législature est subordonné à l'objet pour lequel cette somme a été accordée.

Comptes publics des Territoires du Nord-Ouest

Exercice

37 L'exercice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'ouvre le 1^{er} avril et se clôt le 31 mars de l'année suivante.

Présentation à l'assemblée législative

38 Au cours de chaque exercice, dans le délai fixé par l'assemblée législative, le commissaire, avec l'agrément du Conseil exécutif, présente à celle-ci un rapport sur l'exercice précédent, intitulé « Comptes publics des Territoires du Nord-Ouest »; l'assemblée procède à l'examen du rapport.

Forme et contenu

39 Les comptes publics des Territoires du Nord-Ouest sont établis dans la forme prescrite par le commissaire avec l'agrément du Conseil exécutif; ils comportent les éléments suivants :

- a) les états financiers consolidés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest préparés en conformité avec les normes comptables canadiennes pour le secteur public;

(b) any other information or statements that are required in support of those consolidated financial statements under any law of the Legislature; and

(c) the opinion of the Auditor General of Canada that is referred to in subsection 40(1).

Annual audit

40 (1) The Auditor General of Canada must audit the accounts — including those related to the Consolidated Revenue Fund of the Northwest Territories — and financial transactions of the Government of the Northwest Territories in each fiscal year in accordance with Canadian generally accepted auditing standards and must express his or her opinion as to whether

(a) the consolidated financial statements present fairly — in all material respects and in accordance with Canadian public sector accounting standards — the financial situation of the Government of the Northwest Territories as at the end of the fiscal year; and

(b) the transactions of the Government of the Northwest Territories that have come to the notice of the Auditor General in the course of the audit are within the powers of that Government under this or any other Act of Parliament.

Report

(2) The Auditor General must report to the Legislative Assembly any matter falling within the scope of the audit that, in his or her opinion, ought to be reported to the Assembly.

Supplementary report

41 The Auditor General of Canada may, at any time, inquire into and submit a supplementary report to the Legislative Assembly about any matter relating to the activities of the Government of the Northwest Territories, including whether

(a) accounts have not been faithfully and properly maintained or public money has not been fully accounted for or paid, if so required by law, into the Consolidated Revenue Fund;

(b) essential records have not been maintained or the rules and procedures applied have been insufficient to safeguard and control public property, to secure an effective check on the assessment, collection and proper allocation of the revenue and to ensure that expenditures have been made only as authorized;

(b) les autres renseignements ou documents nécessaires à l'appui de ces états financiers, ou dont la production est exigée sous le régime d'une loi de la législature;

(c) les conclusions du vérificateur général du Canada au sujet des questions visées au paragraphe 40(1).

Vérification annuelle

40 (1) À la fin de chaque exercice, le vérificateur général du Canada vérifie, conformément aux normes de vérification généralement reconnues au Canada, les comptes — notamment ceux qui ont trait au Trésor des Territoires du Nord-Ouest — et les opérations financières du gouvernement de ces territoires, et indique si, à son avis :

(a) les états financiers consolidés présentent fidèlement — à tous égards importants et en conformité avec les normes comptables canadiennes pour le secteur public — la situation financière de ce gouvernement en fin d'exercice;

(b) les opérations de ce gouvernement qui ont été portées à sa connaissance à l'occasion de la vérification étaient valides au regard des pouvoirs conférés à celui-ci par la présente loi et toute autre loi fédérale.

Rapport

(2) Le vérificateur général adresse à l'assemblée législative un rapport au sujet de toute question soumise à la vérification qui, à son avis, mérite d'être portée à l'attention de l'assemblée.

Rapport supplémentaire

41 Le vérificateur général du Canada peut faire des enquêtes au sujet des activités du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et présenter à l'assemblée législative un rapport supplémentaire sur le sujet, notamment dans les cas suivants :

(a) les comptes n'ont pas été tenus d'une manière fidèle et régulière ou des fonds publics n'ont pas fait l'objet d'un compte rendu complet ou n'ont pas été versés au Trésor dans les cas où cela était légalement requis;

(b) les registres essentiels n'ont pas été tenus ou les règles et mécanismes utilisés ont été insuffisants pour sauvegarder et contrôler les biens publics, assurer un contrôle efficace des cotisations, du recouvrement et de la répartition régulière du revenu et vérifier que les dépenses effectuées ont été autorisées;

(c) money has been expended for purposes other than those for which it was appropriated by the Legislature or has been expended without due regard to economy or efficiency; or

(d) satisfactory procedures have not been established to measure and report the effectiveness of programs, if such procedures could appropriately and reasonably be implemented.

Report at Commissioner's request

42 At the Commissioner's request, made with the consent of the Executive Council, the Auditor General of Canada may — if in his or her opinion it does not interfere with the Auditor General's primary responsibilities — inquire into and report to the Legislative Assembly on any

(a) matter relating to the financial affairs of the Government of the Northwest Territories or to public property in the Northwest Territories; or

(b) person or organization that has received or is seeking financial aid from the Government of the Northwest Territories.

Auditor General's powers

43 (1) For the purposes of carrying out his or her functions under this Act, the Auditor General of Canada has all the powers that he or she has under the *Auditor General Act*.

Access to information

(2) Except as provided by any law of the Legislature that expressly refers to this subsection, the Auditor General is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and is entitled to require and receive from the public service of the Northwest Territories any information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.

Administration of Justice

Judicature

Appointment of judges

44 The Governor in Council must appoint the judges of any superior, district or county courts in the Northwest Territories.

c) des sommes ont été dépensées à d'autres fins que celles auxquelles la législature les avait affectées ou sans égard à l'économie ou à l'efficacité;

d) des mécanismes satisfaisants n'ont pas été établis pour mesurer l'efficacité des programmes et en faire rapport dans les cas où ils peuvent convenablement et raisonnablement être mises en œuvre.

Rapport à la demande du commissaire

42 À la demande du commissaire faite avec l'agrément du Conseil exécutif, le vérificateur général du Canada peut, s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, enquêter et présenter un rapport à l'assemblée législative sur ce qui suit :

a) toute question relative aux affaires financières du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou aux biens publics dans ces territoires;

b) toute personne ou organisation ayant reçu ou sollicité l'aide financière de ce gouvernement.

Pouvoirs du vérificateur

43 (1) Le vérificateur général du Canada est investi, pour l'exécution de ses fonctions au titre de la présente loi, des pouvoirs que lui confère la *Loi sur le vérificateur général*.

Accès à l'information

(2) Sauf dérogation expresse au présent paragraphe prévue par une loi de la législature, le vérificateur général a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tout élément d'information se rapportant à l'exercice de ses fonctions; il peut exiger que les fonctionnaires des Territoires du Nord-Ouest lui fournissent les renseignements, rapports et explications qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Administration de la justice

Organisation judiciaire

Nomination des juges

44 Le gouverneur en conseil nomme les juges des cours supérieures, de district ou de comté des Territoires du Nord-Ouest.

Tenure of judges

45 The judges of the superior, district and county courts in the Northwest Territories hold office during good behaviour but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons and cease to hold office on attaining the age of 75 years.

Supreme Court of the Northwest Territories

Judges

46 A judge — other than a deputy judge — of the Yukon Supreme Court or the Nunavut Court of Justice is, by reason of holding that office, a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories.

Deputy judges

47 (1) The Governor in Council may appoint any person who is or has been a judge of a superior, district or county court of a province or a barrister or advocate of at least 10 years standing at the bar of a province to be a deputy judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and fix his or her remuneration and allowances.

Duration of appointment

(2) A deputy judge may be appointed for any particular case or cases or for any specified period.

Tenure of office

(3) A deputy judge holds office during good behaviour but is removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

Powers

(4) A deputy judge must be sworn to the faithful performance of his or her duties in the same manner as a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and, during his or her appointment, has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of a judge of that Court.

Jurisdiction — civil cases

48 The Supreme Court of the Northwest Territories has and may exercise and perform — in Yukon or Nunavut — all of its powers, duties and functions with respect to a civil case other than one for which the Court sits with a jury.

Jurisdiction — criminal cases

49 (1) A judge of the Supreme Court of the Northwest Territories has and may exercise and perform —

Durée des fonctions des juges

45 Les juges ainsi nommés occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. La limite d'âge pour l'occupation de leur charge est de soixante-quinze ans.

Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest

Juges d'office

46 Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du Yukon et de la Cour de justice du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

Juge adjoint

47 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge adjoint de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest tout juge — ou ancien juge — d'une cour supérieure, de district ou de comté d'une province, ou tout avocat, en exercice ou non, inscrit pendant au moins dix ans au barreau d'une province. Il fixe sa rémunération et ses indemnités.

Durée des fonctions

(2) La nomination peut intervenir pour une ou des affaires particulières ou pour une période déterminée.

Occupation du poste

(3) Le juge adjoint occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Pouvoirs

(4) Le juge adjoint prête le serment de remplir fidèlement ses fonctions, comme tout juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. Il exerce, pour la durée de sa charge, toutes les attributions d'un juge de cette cour.

Compétence civile

48 La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest peut exercer, au Yukon ou au Nunavut, les attributions de celle-ci en matière civile pour les procès tenus sans jury.

Compétence pénale

49 (1) Tout juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest peut exercer les attributions de celle-ci

anywhere in Canada — all of its powers, duties and functions with respect to any criminal offence committed or charged to have been committed in the Northwest Territories.

Application of laws

(2) All laws applicable to criminal proceedings held in the Northwest Territories apply in like manner to proceedings held under this section elsewhere in Canada.

Enforcement

(3) Any judgment, conviction, sentence or other order pronounced or made in any proceedings held under this section outside the Northwest Territories may be enforced at the place at which it is pronounced or made — or elsewhere, either in or outside the Northwest Territories, as the judge may direct — and the proper officers of the Northwest Territories have and may exercise all powers and authority necessary for its enforcement at the place where it is directed to be enforced, even if that place is not in the Northwest Territories.

Court of Appeal of the Northwest Territories

Sittings

50 The Court of Appeal of the Northwest Territories may sit in the Northwest Territories or, unless a law of the Legislature provides otherwise, elsewhere in Canada.

Public Lands and Waters

Administration and Control

Public lands — Commissioner

51 (1) The Commissioner has the administration and control of public lands and may use, sell or otherwise dispose of those lands and retain the proceeds of the disposition.

Exceptions

(2) Despite subsection (1), the Commissioner does not have the administration and control of the following public lands unless they are transferred to him or her under section 54:

- (a)** those listed under subsection (3);
- (b)** those in respect of which the administration and control is relinquished by the Commissioner under section 53;

partout au Canada dans le cas d'une infraction criminelle commise ou poursuivie dans ces territoires.

Application des règles de droit

(2) Les règles de droit applicables aux instances pénales tenues dans les Territoires du Nord-Ouest s'appliquent de la même manière à celles tenues en application du présent article ailleurs au Canada.

Mise à exécution

(3) Les ordonnances et autres décisions judiciaires rendues dans une instance tenue en dehors des Territoires du Nord-Ouest et visée par le présent article peuvent être exécutées sur place ou en tout autre lieu, à l'intérieur ou à l'extérieur de ces territoires, selon les instructions du juge saisi. Les fonctionnaires compétents des Territoires du Nord-Ouest ont tous les pouvoirs nécessaires pour l'exécution au lieu fixé, même en dehors de ces territoires.

Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest

Pouvoir de siéger

50 La Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest peut siéger dans ces territoires ou, sauf disposition contraire de toute loi de la législature, ailleurs au Canada.

Terres domaniales et eaux

Gestion et maîtrise

Terres domaniales : commissaire

51 (1) Le commissaire a la gestion et la maîtrise des terres domaniales. Il peut en jouir, les aliéner et conserver leurs fruits ou le produit de leur aliénation.

Exceptions

(2) Sont toutefois soustraites à la gestion et à la maîtrise du commissaire, sauf si celles-ci lui sont transférées en vertu de l'article 54 :

- a)** les terres domaniales mentionnées dans la liste établie en application du paragraphe (3);
- b)** celles dont la gestion et la maîtrise font l'objet d'une renonciation par le commissaire en vertu de l'article 53;

(c) those in respect of which the administration and control is taken by the Governor in Council under section 55; and

(d) those acquired by Her Majesty in right of Canada after the coming into force of section 1.

List

(3) The Governor in Council must, on the day on which section 1 comes into force, list the public lands that are excluded from the administration and control of the Commissioner.

Rights in respect of waters

52 (1) All rights in respect of waters belong to Her Majesty in right of Canada.

Limitations

(2) Subsection (1) is subject to any rights granted by or under an Act of Parliament in respect of waters.

Commissioner

(3) The Commissioner has the administration and control of all rights in respect of waters and may exercise those rights or sell or otherwise dispose of them and may retain the proceeds of the disposition.

Exceptions

(4) Despite subsection (3), the Commissioner does not have the administration and control of

(a) the right to the use and flow of waters for the production or generation of water power to which the *Dominion Water Power Act* applies; and

(b) the following rights in respect of waters unless the administration and control of them is transferred to him or her under section 54:

(i) those listed under subsection (5),

(ii) those in respect of which the administration and control is relinquished by the Commissioner under section 53,

(iii) those in respect of which the administration and control is taken by the Governor in Council under section 55, and

(iv) those acquired by Her Majesty in right of Canada after the coming into force of section 1.

c) celles dont la gestion et la maîtrise sont reprises par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 55;

d) celles acquises par l'État fédéral après l'entrée en vigueur de l'article 1.

Liste

(3) Le gouverneur en conseil établit, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1, la liste des terres domaniales soustraites à la gestion et à la maîtrise du commissaire.

Droits relatifs à des eaux

52 (1) Tous les droits relatifs à des eaux sont dévolus à l'État fédéral.

Exception

(2) Sont soustraits à l'application du paragraphe (1) les droits relatifs aux eaux accordés sous le régime d'une loi fédérale.

Commissaire

(3) Le commissaire a la gestion et la maîtrise des droits relatifs aux eaux; il peut les exercer ou les aliéner et conserver le produit de leur aliénation.

Exceptions

(4) Sont toutefois soustraits à la gestion et à la maîtrise du commissaire :

a) les droits d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice aux fins de production de forces hydrauliques visées par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*;

b) les droits relatifs à des eaux ci-après, sauf si la gestion et la maîtrise lui sont transférées en vertu de l'article 54 :

(i) ceux mentionnés dans la liste établie en application du paragraphe (5),

(ii) ceux dont la gestion et la maîtrise font l'objet d'une renonciation par le commissaire en vertu de l'article 53,

(iii) ceux dont la gestion et la maîtrise sont reprises par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 55,

(iv) ceux acquis par l'État fédéral après l'entrée en vigueur de l'article 1.

List

(5) The Governor in Council must, on the day on which section 1 comes into force, list the rights in respect of waters that are excluded from the administration and control of the Commissioner.

Relinquishment by Commissioner

53 The Commissioner may, with the Governor in Council's consent, relinquish — in perpetuity or for any lesser term — the administration and control of public lands and of rights in respect of waters.

Transfer to Commissioner

54 The Governor in Council may, with the Commissioner's consent, transfer to the Commissioner — in perpetuity or for any lesser term — the administration and control of public lands and of rights in respect of waters.

Restrictions

Taking of administration and control by Governor in Council

55 (1) The Governor in Council may, on the Minister's recommendation, take from the Commissioner the administration and control of public lands and rights in respect of waters if, subject to subsection (2), the Governor in Council considers it necessary to do so for the purposes of

- (a)** the national interest, including
 - (i)** national defence or security,
 - (ii)** establishing — or changing the boundaries of — a national park as defined in subsection 2(1) of the *Parks Canada Agency Act*, a national historic site as defined in that subsection or another area that is protected under an Act of Parliament, and
 - (iii)** the creation of the infrastructure required for initiatives in respect of transportation or energy;
- (b)** the fulfilment of an obligation in respect of an Aboriginal or treaty right that is referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982*; or
- (c)** the settlement of an Aboriginal land claim or the implementation of an Aboriginal land claim agreement or other treaty, a settlement agreement or a self-government agreement.

Consultation

(2) The Minister must — before recommending the taking of the administration and control other than for a

Liste

(5) Le gouverneur en conseil établit, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1, la liste des droits relatifs à des eaux soustraits à la gestion et à la maîtrise du commissaire.

Renonciation par le commissaire

53 Le commissaire peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, renoncer — à perpétuité ou pour une durée déterminée — à la gestion et à la maîtrise de terres domaniales et de droits relatifs à des eaux.

Transfert au commissaire

54 Le gouverneur en conseil peut, avec le consentement du commissaire, lui transférer — à perpétuité ou pour une durée déterminée — la gestion et la maîtrise de terres domaniales et de droits relatifs à des eaux.

Restrictions

Reprise par le gouverneur en conseil

55 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, reprendre du commissaire la gestion et la maîtrise de terres domaniales et de droits relatifs à des eaux, sous réserve du paragraphe (2), dans les cas où il l'estime nécessaire :

- a)** soit dans l'intérêt national, notamment en ce qui touche la défense ou la sécurité nationales, la création ou la modification des limites d'un parc national au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, d'un lieu historique national au sens de ce paragraphe ou d'une zone de protection visée par une loi fédérale, ou la réalisation d'ouvrages nécessaires dans les domaines de l'énergie ou du transport;
- b)** soit en ce qui touche l'exécution d'une obligation relative à un droit — ancestral ou issu de traité — visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;
- c)** soit pour le règlement d'une revendication territoriale autochtone ou la mise en œuvre d'un accord sur les revendications territoriales des peuples autochtones ou de tout autre traité, d'une entente de règlement ou d'un accord sur l'autonomie gouvernementale.

Consultation

(2) Avant de recommander la reprise, le ministre est tenu de consulter le membre du Conseil exécutif

purpose related to national defence or security — consult the member of the Executive Council who is responsible for those public lands or those rights in respect of waters and any affected Aboriginal party on the boundaries of the lands that, and the location of the waters the rights in respect of which, are subject to the taking.

Prohibition order — public lands

56 The Governor in Council may, by order and on the Minister's recommendation, prohibit the issuance under a law of the Legislature of interests in — or the authorization under a law of the Legislature of the conduct of activities on — the public lands that are specified in the order if the Governor in Council considers that the prohibition is required

- (a) before the taking of the administration and control of those lands under paragraph 55(1)(a) or (b); or
- (b) for the purposes of the settlement of an Aboriginal land claim or the implementation of an Aboriginal land claim agreement or other treaty, a settlement agreement or a self-government agreement.

Prohibition order — waters

57 The Governor in Council may, by order and on the Minister's recommendation, prohibit any use of waters that is specified in the order — or the deposit of waste directly or indirectly into those waters — if the Governor in Council considers

- (a) that the use or deposit would be incompatible with or would interfere with a particular undertaking that is in the national interest; or
- (b) that the prohibition is required for the purposes of the settlement of an Aboriginal land claim or the implementation of an Aboriginal land claim agreement or other treaty, a settlement agreement or a self-government agreement.

Consultation — prohibition orders

58 The Minister must — before recommending that the Governor in Council make a prohibition order under section 56 or 57 — consult the member of the Executive Council who is responsible for those public lands or those waters and any affected Aboriginal party on

- (a) the boundaries of the lands — and the interests or activities — that are the subject of the order to be made under section 56; and
- (b) the location of the waters that are the subject of the order to be made under section 57.

responsable des terres domaniales ou des droits relatifs aux eaux et toute partie autochtone touchée, au sujet des limites des terres — ou de l'emplacement des eaux visées par les droits — faisant l'objet de la reprise. Cette obligation ne s'applique cependant pas dans les cas mettant en jeu la défense ou la sécurité nationales.

Décret d'interdiction : terres domaniales

56 Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, interdire l'attribution d'intérêts ou l'exercice d'activités sur les terres domaniales spécifiées dans le décret, sous le régime de toute loi de la législature, dans les cas où il l'estime nécessaire en vue soit de l'exercice du pouvoir de reprise en vertu des alinéas 55(1)a) ou b), soit du règlement d'une revendication territoriale autochtone ou de la mise en œuvre d'un accord sur les revendications territoriales des peuples autochtones ou de tout autre traité, d'une entente de règlement ou d'un accord sur l'autonomie gouvernementale.

Décret d'interdiction : eaux

57 Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, interdire toute utilisation des eaux spécifiées dans le décret ou le dépôt de déchets — même indirectement — dans celles-ci, dans les cas où il estime soit que l'utilisation ou le dépôt porterait atteinte à une entreprise d'intérêt national, soit que cela est nécessaire en vue du règlement d'une revendication territoriale autochtone ou de la mise en œuvre d'un accord sur les revendications territoriales des peuples autochtones ou de tout autre traité, d'une entente de règlement ou d'un accord sur l'autonomie gouvernementale.

Consultation : décrets d'interdiction

58 Avant de recommander au gouverneur en conseil la prise d'un décret d'interdiction en vertu des articles 56 ou 57, le ministre est tenu de consulter le membre du Conseil exécutif responsable des terres domaniales ou des eaux et toute partie autochtone touchée au sujet :

- a) des limites des terres, des intérêts et des activités faisant l'objet du décret devant être pris en vertu de l'article 56;
- b) de l'emplacement des eaux faisant l'objet du décret devant être pris en vertu de l'article 57.

Compensation

No expenditure or compensation

59 (1) Subject to subsection (2), the following are to be done without expenditures by or compensation to the Government of the Northwest Territories:

- (a) a relinquishment under section 53;
- (b) a taking under section 55; and
- (c) the making of a prohibition order under section 56 or 57.

Exception — improvements to public lands

(2) If the Commissioner relinquishes to the Governor in Council, or the Governor in Council takes, the administration and control of public lands, the Government of Canada must compensate the Government of the Northwest Territories for any improvements that it has made to those lands.

Negotiation

(3) As soon as practicable after the relinquishment or the taking, the Government of Canada and the Government of the Northwest Territories are to attempt to reach an agreement on the amount of compensation.

Appraisal expert

(4) If the Government of Canada and the Government of the Northwest Territories are unable to reach an agreement, they are to refer the matter to an agreed upon person with expertise in determining the value of improvements to land.

Amount of compensation

(5) That person must determine that value on a basis similar to the determination of the fair actual value of the improvements — at the time the Governor in Council takes or has relinquished to it the administration and control of the lands — calculated in accordance with the method for calculating the fair actual value of improvements to land set out in a law of general application of the Legislature relating to the assessment of taxes on real property. That value is the amount of compensation.

Agreements

Management of waters

60 With the approval of the Governor in Council and subject to any agreement entered into under section 5 or 11 of the *Canada Water Act*, the Minister may, on behalf

Indemnisation

Réserves : dépenses et indemnités

59 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ne peut engager aucune dépense et ne peut recevoir aucune indemnité en rapport avec toute renonciation en vertu de l'article 53, reprise en vertu de l'article 55 ou prise d'un décret d'interdiction en vertu des articles 56 ou 57.

Exception : améliorations apportées aux terres

(2) En cas de renonciation ou de reprise de la gestion et de la maîtrise de terres domaniales, le gouvernement du Canada indemnise le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest des améliorations que celui-ci a apportées aux terres en question.

Négociation

(3) Dès que possible après la renonciation ou la reprise, les gouvernements du Canada et des Territoires du Nord-Ouest s'efforcent de s'entendre sur le montant de l'indemnité.

Expert en évaluation

(4) S'ils ne parviennent pas à s'entendre sur le montant de l'indemnité, ces gouvernements soumettent la question à une personne choisie d'un commun accord et ayant l'expertise voulue pour établir la valeur des améliorations apportées aux terres.

Montant de l'indemnité

(5) La personne ainsi choisie établit la valeur des améliorations par un moyen semblable à l'établissement de la valeur réelle juste de l'amélioration — au moment où le gouverneur en conseil reprend ou obtient, du fait de la renonciation du commissaire, la gestion et de la maîtrise des terres —, déterminée conformément à la méthode de calcul de la valeur réelle juste des améliorations foncières prévue dans les lois de la législature d'application générale relatives aux évaluations de taxes foncières. Le montant de l'indemnité doit correspondre à cette valeur.

Accords

Gestion des eaux

60 Avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve d'un accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le

of the Government of Canada, enter into an agreement with a provincial government providing for the management of any waters that

(a) are

(i) partially on lands situated in the Northwest Territories that are under the administration of a federal minister, and

(ii) partially on lands that are not under the administration of a federal minister; or

(b) flow between

(i) lands situated in the Northwest Territories that are under the administration of a federal minister, and

(ii) lands that are not under the administration of a federal minister.

Amending This Act

Consultation — Minister

61 (1) Before a bill that amends or repeals this Act is introduced in the House of Commons by a federal minister, the Minister must consult the Executive Council with respect to the proposed amendment or repeal.

Recommendations — Legislative Assembly

(2) The Legislative Assembly may make any recommendations to the Minister that it considers appropriate with respect to the amendment or the repeal of this Act.

Transitional Provisions

Ordinances

62 An ordinance, as defined in section 2 of the former Act, is continued as a law of the Legislature of the Northwest Territories.

Commissioner

63 (1) The Commissioner, as defined in section 2 of the former Act, who is in office immediately before the coming into force of section 1 continues in office.

Deputy Commissioner

(2) The Deputy Commissioner — appointed under subsection 4(1) of the former Act — who is in office immediately before the coming into force of section 1 continues in office.

ministre peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure avec un gouvernement provincial un accord concernant la gestion des eaux qui, selon le cas :

a) sont en partie sur des terres situées dans les Territoires du Nord-Ouest dont un ministre fédéral a la gestion et en partie sur des terres dont un ministre fédéral n'a pas la gestion;

b) coulent entre des terres situées dans les Territoires du Nord-Ouest dont un ministre fédéral a la gestion et des terres dont un ministre fédéral n'a pas la gestion.

Modification de la présente loi

Consultation ministérielle

61 (1) Le ministre est tenu, avant le dépôt par tout ministre fédéral d'un projet de loi devant la Chambre des communes, de consulter le Conseil exécutif au sujet de celles de ses dispositions qui modifient ou abrogent la présente loi.

Propositions de l'assemblée législative

(2) L'assemblée législative peut faire au ministre les propositions de modification ou d'abrogation de la présente loi qu'elle juge utiles.

Dispositions transitoires

Ordonnances

62 Les ordonnances, au sens de l'article 2 de l'ancienne loi, deviennent des lois de la Législature des Territoires du Nord-Ouest.

Commissaire

63 (1) Le commissaire, au sens de l'article 2 de l'ancienne loi, en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 1 poursuit son mandat.

Commissaire adjoint

(2) Le commissaire adjoint des territoires, nommé en application du paragraphe 4(1) de l'ancienne loi et en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 1, poursuit son mandat.

Executive Council

64 The members of the Executive Council — chosen or appointed under subsection 61(1) of the *Legislative Assembly and Executive Council Act*, S.N.W.T. 1999, c. 22 — who are in office immediately before the coming into force of section 1 continue in office as members of the Executive Council established under section 8.

Council

65 (1) Despite subsection 11(1), the members of the Council — as defined in section 2 of the former Act — who are in office immediately before the coming into force of section 1 continue in office as members of the Legislative Assembly for the remainder of the period provided under subsection 9(3) of the former Act, but the Commissioner may dissolve the Legislative Assembly before then.

Extension of period of Legislative Assembly

(2) Despite subsection (1), if the election period for the first general election after the coming into force of section 1 would overlap with the election period for a general election to be held under subsection 56.1(2) or section 56.2 of the *Canada Elections Act*, the period during which the members referred to in subsection (1) continue in office as members of the Legislative Assembly may be extended until five years from the date fixed for the return of the writs at the last general election under the former Act, but the Commissioner may dissolve the Legislative Assembly before then.

2014, c. 2, s. 2 "65", c. 39, s. 224.

Speaker

66 The Speaker, elected under subsection 12(1) of the former Act, who is in office immediately before the coming into force of section 1 continues in office.

Judges

67 (1) Judges, appointed under section 32 of the former Act, who are in office immediately before the coming into force of section 1 continue in office.

Deputy judges

(2) Deputy judges, appointed under subsection 35(1) of the former Act, who are in office immediately before the coming into force of section 1 continue in office.

Definitions

68 The following definitions apply in sections 69 to 71, 73 and 74.

Conseil exécutif

64 Les membres du Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest — choisis ou nommés en conformité avec le paragraphe 61(1) de la *Loi sur l'Assemblée législative et le conseil exécutif*, L.T.N.-O. 1999, ch. 22 — en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 1 poursuivent leur mandat à titre de membres du Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest institué par l'article 8.

Conseil

65 (1) Malgré le paragraphe 11(1), les membres du Conseil — au sens de l'article 2 de l'ancienne loi — en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 1 poursuivent leur mandat en conformité avec le paragraphe 9(3) de l'ancienne loi à titre de députés de l'assemblée législative, sauf dissolution de celle-ci décidée par le commissaire.

Prolongation du mandat de l'assemblée législative

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la période durant laquelle les membres visés à ce paragraphe poursuivent leur mandat peut être prolongée jusqu'à concurrence de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs à la dernière élection générale tenue en vertu de l'ancienne loi, dans l'éventualité où la période électorale de la prochaine élection générale se tenant après l'entrée en vigueur de l'article 1 chevaucherait la période électorale des élections générales devant avoir lieu à la date fixée conformément au paragraphe 56.1(2) ou à l'article 56.2 de la *Loi électorale du Canada*. Toutefois, le commissaire peut dissoudre l'assemblée législative avant la fin de la période de prolongation.

2014, ch. 2, art. 2 « 65 », ch. 39, art. 224.

Président

66 Le président, choisi en application du paragraphe 12(1) de l'ancienne loi et en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 1, poursuit son mandat.

Juges

67 (1) Les juges, nommés en application de l'article 32 de l'ancienne loi et en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 1, poursuivent leur mandat.

Juges adjoints

(2) Les juges adjoints, nommés en vertu du paragraphe 35(1) de l'ancienne loi et en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 1, poursuivent leur mandat.

Définitions

68 Les définitions suivantes s'appliquent aux articles 69 à 71, 73 et 74.

encumbering right means a right referred to in section 7(94) of the Inuvialuit Final Agreement, an interest referred to in section 18.5 of the Gwich'in Agreement, section 19.5 of the Sahtu Agreement or section 18.6 of the Tlicho Agreement or a similar right or interest referred to in another settlement agreement. (*charge*)

existing interest means

(a) a right or interest that exists — immediately before the coming into force of section 1 — under an Act of Parliament that is repealed or rendered inapplicable to such a right or interest by an Act of Parliament that implements the Agreement;

(b) a right or interest that exists — immediately before that coming into force — under an access order, a permit, licence or other authorization, a lease or an agreement for lease or sale that is issued, granted or otherwise obtained under an Act of Parliament that is repealed or rendered inapplicable to such a right or interest by an Act of Parliament that implements the Agreement;

(c) a right or interest that exists immediately before that coming into force under a licence — as defined in section 51 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* as it read immediately before that coming into force — other than a licence that is in relation to a federal area as defined in section 51 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*;

(d) a right or interest that is a renewal, replacement or successor of a right or interest referred to in paragraph (a), (b) or (c) if a right to that renewal, replacement or successor exists immediately before that coming into force; or

(e) a licence that

(i) is valid immediately before the coming into force of section 1 and the giving of which was subject to the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*, or

(ii) is a renewal, replacement or successor of such a licence if a right to that renewal, replacement or successor exists immediately before that coming into force.

For greater certainty, it includes a right or interest referred to in paragraph (a), (b), (c), (d) or (e) that is an encumbering right, as well as an interest referred to in subsection 117.2(1) of the *Canada Petroleum Resources Act* that is in respect of the portion of those lands situated in the onshore. (*intérêt existant*)

charge Droit visé à l'article 7(94) de la Convention définitive des Inuvialuits, à l'article 18.5 de l'accord gwich'in ou à l'article 19.5 de l'accord du Sahtu, intérêt visé à l'article 18.6 de l'accord tlicho ou droit ou intérêt semblable visé dans une autre entente de règlement. (*encumbering right*)

intérêt existant Selon le cas :

a) tout droit ou intérêt qui existe à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 sous le régime d'une loi fédérale abrogée ou rendue inapplicable à l'égard du droit ou de l'intérêt par une loi fédérale de mise en œuvre de l'accord;

b) tout droit ou intérêt qui existe à cette date aux termes d'une ordonnance d'accès, d'un permis, d'une licence ou d'une autre autorisation, d'un bail ou d'un contrat de location ou de vente délivré, accordé ou autrement obtenu sous le régime d'une loi fédérale abrogée ou rendue inapplicable à l'égard du droit ou de l'intérêt par une loi fédérale de mise en œuvre de l'accord;

c) tout droit ou intérêt qui existe à cette date aux termes d'un permis d'utilisation des eaux — au sens de l'article 51 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, dans sa version en vigueur à cette date — autre qu'un permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale au sens de l'article 51 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*;

d) tout droit ou intérêt visé à l'un des alinéas a) à c) et qui est renouvelé ou tout droit ou intérêt qui remplace un droit ou un intérêt visé à l'un des alinéas a) à c) ou qui y succède, si le droit au renouvellement, au remplacement ou à la succession existait à cette date;

e) tout permis qui :

(i) soit est en vigueur à cette date et dont la délivrance était assujettie la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*,

(ii) soit est visé au sous-alinéa i) et est renouvelé ou remplace un permis visé à ce sous-alinéa ou y succède, si le droit au renouvellement, au remplacement ou à la succession existait avant cette date.

Il est entendu que sont également visés les droits et intérêts mentionnés aux alinéas a), b), c) ou d) et constituant des charges ainsi que les intérêts visant des terres situées dans la région intracôtère aux termes du paragraphe 117.2(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*. (*existing interest*)

Existing interests

69 (1) An existing interest must, subject to subsections (2) to (4), be administered and governed in accordance with any law of the Legislature.

Limitation — additional conditions

(2) A law of the Legislature may provide for additional conditions in respect of the exercise of an existing interest only if those conditions are applicable to similar rights or interests that are issued, granted or otherwise obtained under a law of the Legislature.

Limitation — limitation, suspension or cancellation

(3) A law of the Legislature may, in respect of an existing interest, provide for its limitation, suspension or cancellation only if

- (a)** the circumstances for its limitation, suspension or cancellation are identical to those that would have applied immediately before the coming into force of section 1; or
- (b)** subject to subsection (4), its limitation, suspension or cancellation is for a failure to comply with a condition in respect of the exercise of the existing interest and the law applies to all similar rights or interests.

Limitation — paragraph (3)(b)

(4) A law of the Legislature must not provide for the limitation, suspension or cancellation of an existing interest under paragraph (3)(b) if it arose from

- (a)** a recorded claim, a lease or a permit, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Northwest Territories and Nunavut Mining Regulations*; or
- (b)** an interest as defined in section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act*.

Continuation

(5) An existing interest — other than one described in paragraph (c) of the definition **existing interest** in section 68 — continues in full force and effect until the earliest of the following takes place:

- (a)** it expires or is surrendered,
- (b)** with the agreement of the holder, it is cancelled and replaced by a right or interest issued or granted by the Government of the Northwest Territories,

Intérêts existants

69 (1) Les intérêts existants sont, sous réserve des paragraphes (2) à (4), administrés et régis conformément aux lois de la législature.

Réserve : nouvelles conditions

(2) Les lois de la législature ne peuvent assujettir les intérêts existants à de nouvelles modalités d'exercice que dans la mesure où celles-ci s'appliquent aux droits ou intérêts de même nature conférés, accordés ou autrement obtenus sous le régime d'une loi de la législature.

Réserve : restriction, suspension ou annulation

(3) Les lois de la législature ne peuvent prévoir la restriction, la suspension ou l'annulation d'intérêts existants que si, selon le cas :

- a)** elle aurait pu être effectuée dans les mêmes circonstances à l'entrée en vigueur de l'article 1;
- b)** sous réserve du paragraphe (4), elle a lieu en raison de la violation des modalités d'exercice applicables à ces intérêts et sous le régime d'une loi de la législature applicable aux droits ou intérêts de même nature.

Réserve : alinéa (3)b)

(4) Les lois de la législature ne peuvent prévoir la restriction, la suspension ou l'annulation d'un intérêt existant en vertu de l'alinéa (3)b) s'il découle, selon le cas :

- a)** d'un claim enregistré, d'un bail ou d'un permis, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement sur l'exploitation minière dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut*;
- b)** d'un titre au sens de l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*.

Maintien

(5) Tout intérêt existant — autre que ceux visés à l'alinéa c) de la définition de **intérêt existant**, à l'article 68, — demeure en vigueur jusqu'à la première des éventualités ci-après à survenir :

- a)** il expire ou est abandonné par son titulaire;
- b)** il est, avec l'accord de son titulaire, annulé et remplacé par un droit ou intérêt conféré ou accordé par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
- c)** s'agissant d'une charge, elle est, avec l'accord de son titulaire et de l'organisation autochtone concernée, annulée au titre d'une entente de règlement;

(c) in the case of an encumbering right, it is — with the agreement of the holder and the relevant Aboriginal organization — cancelled under a settlement agreement,

(d) it is limited, suspended or cancelled under a law of the Legislature referred to in subsection (3), or

(e) it is expropriated and its holder is compensated under a law of the Legislature.

References to Government of Canada or Minister

70 Any reference to the Government of Canada or the Minister in an instrument evidencing an existing interest must be read as a reference to the Government of the Northwest Territories.

Pending proceedings

71 Every proceeding — other than a civil or criminal one that is before a court — with respect to a right or interest that is referred to in paragraph (a), (b), (c) or (e) of the definition **existing interest** in section 68 that is in progress immediately before the coming into force of section 1 must be taken up and continued under and in conformity with the laws of the Legislature without any further formality.

Validity of laws of Legislature

72 A law of the Legislature that specifically provides that it applies to matters governed by section 45, 46, 47, 57, 58 or 59 of the *Northwest Territories Act*, the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the *Territorial Lands Act*, the *Canada Petroleum Resources Act*, the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*, the *Northwest Territories Waters Act* or the *Northwest Territories Surface Rights Board Act* — as they read immediately before the coming into force of section 1 — is considered for all purposes to have been validly made if it is made before that coming into force and would have been valid if made after that coming into force. However, it has no force and effect before that coming into force.

Indemnification by Government of the Northwest Territories

73 (1) The Government of the Northwest Territories must indemnify the Government of Canada, or any of its employees or agents, against all costs, charges and expenses, including amounts paid to settle an action or to satisfy a judgment, that are reasonably incurred in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Government of the Northwest Territories, or any of its employees or agents, occurring

d) l'intérêt existant est restreint, suspendu ou annulé sous le régime d'une loi de la législature visée au paragraphe (3);

e) il fait l'objet d'une expropriation et son titulaire est indemnisé au titre d'une loi de la législature.

Mentions du gouvernement du Canada ou du ministre

70 Toute mention du gouvernement du Canada ou du ministre dans un document constatant un intérêt existant vaut mention du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Affaires en instance

71 Les affaires non judiciaires relatives aux droits et intérêts visés aux alinéas a), b), c) ou e) de la définition de **intérêt existant**, à l'article 68, et en instance à l'entrée en vigueur de l'article 1 se poursuivent sans autres formalités en conformité avec les dispositions pertinentes des lois de la législature.

Validation : lois de la législature

72 Sont validées les lois de la législature qui ont été édictées avant l'entrée en vigueur de l'article 1, qui déclarent expressément qu'elles régissent les objets de l'un ou l'autre des articles 45 à 47 et 57 à 59 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 1, et qui auraient été valides si elles avaient été édictées après cette entrée en vigueur; elles n'ont cependant effet qu'à compter de celle-ci.

Indemnisation par le gouvernement territorial

73 (1) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest indemnise le gouvernement du Canada, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, des frais et dépens, notamment les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires et qui sont survenus :

a) après l'entrée en vigueur de l'article 1, à l'égard :

(a) after the coming into force of section 1, in respect of

(i) public lands that are under the administration and control of the Commissioner other than those that are under his or her administration and control immediately before that coming into force,

(ii) rights in respect of waters that are under the administration and control of the Commissioner, or

(iii) existing interests;

(b) in respect of security that is assigned to the Government of the Northwest Territories under the Agreement;

(c) in respect of records that are copied, loaned or transferred under the Agreement unless the act or omission is made under the Agreement; or

(d) in respect of remediation that is performed under the Agreement.

Indemnification — obligations under Agreement

(2) The Government of the Northwest Territories must indemnify the Government of Canada, or any of its employees or agents, against all costs, charges and expenses, including amounts paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of a failure by the Government of the Northwest Territories, or any of its employees or agents, to meet its obligations under the Agreement in respect of a federal employee.

Indemnification by Government of Canada

74 (1) The Government of Canada must indemnify the Government of the Northwest Territories, or any of its employees or agents, against all costs, charges and expenses, including amounts paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Government of the Northwest Territories, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Government of Canada, or any of its employees or agents, occurring

(a) before the coming into force of section 1, in respect of

(i) public lands that are under the administration and control of the Commissioner other than those that were under his or her administration and control before that coming into force,

(i) de terres domaniales dont le commissaire a la gestion et la maîtrise, autres que celles dont il a la gestion et la maîtrise à l'entrée en vigueur de cet article,

(ii) de droits relatifs à des eaux dont le commissaire a la gestion et la maîtrise,

(iii) d'intérêts existants;

b) à l'égard de garanties cédées au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au titre de l'accord;

c) à l'égard de documents reproduits, prêtés ou transférés au titre de l'accord, sauf si les faits en cause sont accomplis en conformité avec l'accord;

d) à l'égard de mesures d'assainissement exécutées au titre de l'accord.

Indemnisation : obligations au titre de l'accord

(2) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest indemnise le gouvernement du Canada, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, des frais et dépens, notamment les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant d'un manquement de sa part ou de celle de ses préposés et mandataires aux obligations que lui impose l'accord relativement aux fonctionnaires fédéraux.

Indemnisation par le gouvernement du Canada

74 (1) Le gouvernement du Canada indemnise le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ainsi que les employés et mandataires de celui-ci, des frais et dépens, notamment les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires et qui sont survenus :

a) avant l'entrée en vigueur de l'article 1, à l'égard :

(i) de terres domaniales dont le commissaire a la gestion et la maîtrise — exception faite de celles dont il avait la gestion et la maîtrise avant cette entrée en vigueur,

(ii) de droits relatifs à des eaux dont le commissaire a la gestion et la maîtrise,

(ii) rights in respect of waters that are under the administration and control of the Commissioner, or

(iii) existing interests;

(b) in respect of a taking under section 55 or the making of a prohibition order under section 56 or 57;

(c) in respect of security that is assigned to the Government of the Northwest Territories under the Agreement;

(d) in respect of records that are copied, loaned or transferred under the Agreement; or

(e) in respect of remediation that is performed under the Agreement.

Indemnification — Aboriginal party

(2) The Government of Canada must indemnify an Aboriginal party, or any of its employees or agents, against all costs, charges and expenses, including amounts paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred in respect of any claim, action or other proceeding brought against that Aboriginal party, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Government of Canada, or any of its employees or agents, occurring in respect of remediation performed under the Agreement on that Aboriginal party's settlement lands.

Limitation on indemnification

75 The Government of Canada, the Government of the Northwest Territories or an Aboriginal party — or an employee or agent of any of them — is not entitled to be indemnified under section 73 or 74 if the claim, action or proceeding is settled out of court without the written consent of the Government that is required to provide the indemnity.

Enforcement actions

76 After the coming into force of section 1, the Government of the Northwest Territories may, despite section 71 and to the exclusion of any other person or entity, commence or continue enforcement actions — under an Act of Parliament that is repealed or rendered inapplicable in respect of the onshore on the coming into force of that section — other than one that is before a court on the coming into force of that section.

No waiver — solicitor-client privilege

77 (1) Communication under the Agreement by the Government of Canada to the Government of the Northwest Territories of information, however recorded, that is

(iii) d'intérêts existants;

b) à l'égard de toute reprise en vertu de l'article 55 ou de toute prise de décret d'interdiction en vertu des articles 56 ou 57;

c) à l'égard de garanties cédées au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au titre de l'accord;

d) à l'égard de documents reproduits, prêtés ou transférés au titre de l'accord;

e) à l'égard de mesures d'assainissement exécutées au titre de l'accord.

Indemnisation des parties autochtones

(2) Le gouvernement du Canada indemnise la partie autochtone, ainsi que les préposés et mandataires de celle-ci, des frais et dépens, notamment les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires et qui sont survenus à l'égard de mesures d'assainissement exécutées au titre de l'accord sur des terres de cette partie autochtone visées par un règlement.

Réserve : consentement écrit

75 En cas de règlement hors cour, les gouvernements du Canada et des Territoires du Nord-Ouest, les parties autochtones et leurs préposés et mandataires ne peuvent être indemnisés en application des articles 73 ou 74 sans le consentement écrit du gouvernement qui est tenu d'indemniser.

Mesures d'exécution

76 Après l'entrée en vigueur de l'article 1, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut, malgré l'article 71 et à l'exclusion de toute autre personne ou entité, entreprendre des mesures d'exécution qui, avant cette entrée en vigueur, n'étaient pas en instance et auraient pu être entreprises en vertu d'une loi fédérale abrogée ou rendue inapplicable à l'égard de la région intracôtière à cette entrée en vigueur, ou donner suite à de telles mesures.

Secret professionnel maintenu

77 (1) La communication par le gouvernement du Canada au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en conformité avec l'accord, d'éléments d'information —

subject to solicitor-client privilege does not constitute a waiver of that privilege.

Prohibition

(2) No employee or agent of the Government of the Northwest Territories is, except with the Minister's written permission, to knowingly communicate or make available any information referred to in subsection (1) — or permit it to be communicated or made available — to a person who is not an employee or agent of that Government.

Assignment of contracts

78 (1) In the case of a contract that is to be assigned by the Government of Canada to the Government of the Northwest Territories under the Agreement, the contract must be assigned even if

- (a)** the contract does not allow for the assignment; or
- (b)** a party's consent to the assignment is required under the contract and the party does not consent.

Compensation

(2) The Government of Canada must compensate the parties for costs or losses arising from an assignment referred to in subsection (1).

Transfer — public property

79 (1) Section 61 of the *Financial Administration Act* does not apply to a transfer of public property, as defined in section 2 of that Act, that is made under the Agreement.

Disposition — federal real property and federal immovables

(2) The *Federal Real Property and Federal Immovables Act* does not apply to a disposition that is made under the Agreement of

- (a)** federal real property as defined in section 2 of that Act; or
- (b)** federal immovables as defined in that section.

Amendment to This Act

80 [Amendment]

quel que soit leur support — qui sont protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client n'a pas pour effet de porter atteinte à cette protection.

Interdiction

(2) Les fonctionnaires et les mandataires de l'administration des Territoires du Nord-Ouest ne peuvent sciemment communiquer ou laisser communiquer les éléments d'information communiqués au titre du paragraphe (1) si ce n'est à un autre fonctionnaire ou mandataire de cette administration ou sur autorisation écrite du ministre.

Cession des marchés

78 (1) Le fait qu'un marché ne permet pas la cession de celui-ci — ou que l'une des parties au marché ne consent pas à la cession alors que ce marché exige son consentement — est sans effet sur la cession du marché au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest par le gouvernement du Canada au titre de l'accord.

Indemnisation

(2) Le gouvernement du Canada indemnise toute partie au marché pour les coûts et pertes découlant de la cession visée au paragraphe (1).

Transfert : biens publics

79 (1) L'article 61 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas au transfert de biens publics au sens de l'article 2 de cette loi effectué en application de l'accord.

Disposition : immeubles et biens réels fédéraux

(2) La *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* ne s'applique pas à la disposition d'immeubles fédéraux ou de biens réels fédéraux, au sens de l'article 2 de cette loi, effectuée en application de l'accord.

Modification Apportée À La Présente Loi

80 [Modification]

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2014, c. 2, s. 2 "80" [in force but has not yet had its effect]

Repeal — subsections 4(3) and (4)

80 Subsections 4(3) and (4) are repealed 10 years after the day on which section 1 comes into force.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2014, ch. 2, art. 2 « 80 » [en vigueur mais n'a pas encore eu son effet]

Abrogation des paragraphes 4(3) et (4)

80 Les paragraphes 4(3) et (4) sont abrogés dix ans après la date de l'entrée en vigueur de l'article 1.